

## **Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 3, Навыки, которыми должен обладать переводчик**

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 3: «Навыки, которыми должен обладать переводчик».

В предыдущих презентациях я говорил о том, что такое перевод и каков этот процесс, о чем нужно помнить, чтобы сделать хороший перевод, и как он выглядит, что такое хороший перевод. как должно выглядеть? Теперь я хотел бы поговорить о том, какими навыками должен обладать переводчик, чтобы хорошо выполнять перевод? И я буду говорить об этом с двух точек зрения.

Одна из точек зрения — это точка зрения обычного переводчика. Если вы думаете о том, чтобы нанять кого-нибудь для перевода документа с английского на испанский или с испанского на английский, как это может выглядеть? Какими навыками должен обладать этот человек? Затем мы также коснемся того, как эта компетентность выглядит в мире перевода Библии, в процессе перевода Библии с одного языка на другой. Итак, первое, что должен сделать переводчик, это, как правило, носитель целевого языка, и это с веб-сайта Американской ассоциации переводчиков. Поэтому я буду использовать термин «переводчик» для обозначения человека, родным языком которого является тот язык, на который переводится Библия.

И, как мы уже говорили, его часто называют целевым языком или языком-рецептором. Итак, когда я говорю «переводчик», я имею в виду местного носителя этого языка. Хорошо, переводческие компетенции или навыки, определяемые таким образом, представляют собой сложный набор навыков, необходимых для выполнения задачи по передаче смысла текста на исходном языке в текст на целевом языке, что в нашем случае представляет собой перевод Библии на язык перевода.

Многое из того, что я собрал в этой презентации, взято из книги «Компетентность переводчика», Шаффнера и Адаба. И, как я уже сказал, мы собираемся начать с общих навыков перевода, а затем, каковы эти компетенции в мире перевода Библии? Хорошо, еще одна вещь, которую я хочу прояснить: когда я выполняю перевод для человека или компании, они присылают мне документ и просят перевести его с суахили на английский. И я это делаю.

Я мог бы попросить моего друга посмотреть это вместо меня, но, по сути, я делаю это. И есть ли у меня, переводчика, навыки или компетентность для выполнения этой работы? Во многих местах перевода Библии во всем этом процессе участвует целая команда людей. Это не один человек.

Это два, три, четыре. Это также включает в себя сообщество. Они могут участвовать в оказании помощи.

Итак, мы говорим о переводческой компетентности, а не о компетентности переводчика. Итак, какие навыки необходимы, чтобы хорошо переводить? И поэтому я хочу провести разницу между командными навыками и индивидуальными навыками. А на Западе, особенно в Америке, мы думаем об отдельных людях.

Таким образом, человеку необходимо обладать этими навыками. Трудность в том, что перевод как группа становится все более нормой. Возможно, нам придется изменить наши ожидания в отношении каждого члена команды.

Должен ли каждый человек в команде переводчиков обладать одинаковыми навыками? В этой группе людей два, три или четыре человека делают перевод на свой язык? Обязательно ли все они должны обладать одинаковыми навыками? Итак, мы хотим посмотреть на это таким образом. Обладает ли хотя бы один человек в команде определенным необходимым навыком? И, честно говоря, редко встретишь человека, одаренного во всем. Иногда да, но часто нет.

Означает ли это, что перевод не может двигаться вперед? Не обязательно. Итак, на самом деле мы думаем о том, есть ли у участников взаимодополняющие навыки? И является ли этот человек хорошим переводчиком – один из способов сделать это. Второй взгляд на это: может ли эта команда, эта группа людей выполнить качественный перевод? Итак, вот где мы находимся. У вас есть люди, которые оскорбительны; они называют их нападающими или нападающими.

У вас есть полузащитники, есть вратарь. Должны ли все члены команды обладать одинаковыми навыками? Всем ли нужно быть вратарем? Возможно нет. Должен ли вратарь уметь вести мяч? Абсолютно.

Должен ли он уметь передавать мяч? Да. Нужно ли ему видеть поле и передавать его нужному человеку? Да. Должен ли нападающий быть вратарем? Нет, он этого не делает.

Нужно ли нападающему играть в защите, даже если он находится впереди? Да. Итак, есть определенный уровень навыков, которыми должен обладать каждый, которым нужно владеть, но эти специализированные навыки принадлежат лишь немногим людям. Вот почему у вас есть такой человек, как Лионель Месси, который на данный момент является величайшим футболистом в мире.

Почему? Потому что он забивает много голов. Но вы знаете, что? Вопрос не в этом. Вопрос в том, сможет ли команда выиграть игру? А может ли Месси забивать голы? Потому что Месси может забить два, три, четыре гола и все равно проиграть.

Так что проблема не в этом. Вопрос в компетентности команды. Итак, переводческая компетентность.

Мы хотим, чтобы каждый человек мог сосредоточиться на том, что он делает лучше всего. И, как мы уже говорили, цель – выиграть игру.

О, ну нет, я перевел Марка 3:16. Я перевел. Нет.

Весь пакет хорошо взаимодействует? И сделала ли команда вместе этот перевод? Итак, это групповая точка зрения, а не индивидуальная точка зрения. Групповые перспективы больше соответствуют культурам, в которых мы работаем, которые, как правило, более ориентированы на группу и имеют больше групповых процессов принятия решений, чем индивидуальный. И то, и другое соответствует их типу мышления, но это также лучший путь.

Потому что редко, как мы уже говорили, все люди в команде обладают всеми важными навыками. Таким образом, такая точка зрения, исходящая от человека, которого я принимал в обучении по переводу Библии, может изменить то, как нам нужно переводить. Если у нас есть определенные люди, которые хорошо разбираются в одной области перевода, им необходимо обучение и им необходимо совершенствовать свои навыки.

Если кто-то одарён в какой-то другой области, ему необходимо совершенствовать эти навыки. Я помню, как однажды я работал над проектом по переводу на Аляске, на самом деле одного из языков инуитов. А вокруг стола было четыре человека.

И двое из них действительно хорошо умели на лету придумывать новое предложение или новый абзац. А потом кто-нибудь это запишет. А потом они сидят и разговаривают друг с другом и понимают правильную формулировку.

Там был другой человек, и она была там, и она сидела там и слушала это. И она говорила: для меня это не имеет смысла. Итак, ее вклад был, это понятно? Там, сбоку, была еще одна женщина, и у нее был словарь, составленный лингвистом английского языка вместе с этим языком.

И тогда они говорили: эй, а у нас есть слово для X? И она говорила: ладно, ладно, давай я посмотрю. Итак, она читает Библию. Это словарь.

И она просматривает это и обнаруживает, что у нас есть это слово, это слово, это слово, это слово. Хорошо, второй вариант действительно подходит под этот контекст. Это то, что у нее хорошо получалось.

Это то, что она действительно внесла в команду. И вот о чем мы говорим: сможет ли эта команда работать вместе? Итак, что нам действительно нужно делать во время обучения, так это давать каждому участнику возможность преуспеть в своей области навыков, чтобы команда выполняла хороший перевод. И строчка из недавнего фильма: «Все круто, все круто, когда ты в команде».

Хорошо, давайте теперь поговорим об этих компетенциях. Самая первая компетенция, которая достаточно очевидна, — это языковая компетентность. Что мы подразумеваем под языковой компетентностью? Это значит уметь говорить и слушать, читать и писать как на исходном тексте, извините, на исходном языке, так и на целевом языке.

Итак, если я переводчик суахили, могу ли я хорошо говорить на суахили? Вопрос номер один. Во-вторых, могу ли я понимать разговорный суахили? Это особенно важно, когда я занимаюсь устным переводом. Номер третий: могу ли я прочитать текст на суахили? Четвертый вопрос: могу ли я хорошо писать на суахили? Опять же, говорить и слушать, читать и писать на обоих языках.

А как насчет контекста ВТ? Что такое языковая компетентность в контексте ВТ? Смотря как. Какой исходный язык? Как мы знаем, исходным языком является греческий и иврит. Итак, многие ли из нас, даже те, кто изучает Библию, свободно говорят, слушают, читают и пишут на древнееврейском и древнегреческом языках? Не слишком много.

Так что же нам делать? Как преодолеть этот очевидный, как бы необходимый навык перевода? Итак, в нашем контексте у нас есть ресурсы, которые помогают нам научиться читать на исходном языке, а также читать на греческом и иврите. У нас есть люди, которые обучат нас экзегезе, разбору текста и тому, как интерпретировать его смысл. Сможете ли вы использовать ресурсы, чтобы достаточно хорошо понять текст? Что это значит? И затем, даже будучи в состоянии расшифровать различные интерпретации текста.

Итак, если в одном комментарии говорится, что этот стих означает это, в другом комментарии говорится, что этот стих означает то. Уметь различать и говорить, какой из них более правдоподобен? Какой из них более вероятен в данном конкретном контексте? Таким образом, это навыки, которые можно развить, чтобы преодолеть недостаток владения исходным языком. Итак, помимо греческого и иврита, что насчет языка более широкого общения? Итак, если в Латинской Америке, это будет испанский.

В Восточной Африке это будет суахили. В Юго-Восточной Азии это может быть китайский диалект. Вам нужно хорошо владеть основным языком вашей страны? Да, особенно на нашем языке на суахили.

В Восточной Африке нашим переводчикам в Танзании нужно было знать, умеете ли вы хорошо читать и писать на суахили? Вы хорошо пишете на суахили? И это действительно коррелирует с умением хорошо писать на своем родном языке. Как ни странно, если вы хорошо пишете на одном языке, часто этот человек также хорошо пишет и на других языках. Но они обращаются к этому языку, на котором написана Библия, поэтому им нужно уметь хорошо его читать.

Они должны быть в состоянии понять это и сломать это. Итак, мы говорим, что основной язык в стране, на котором говорят, читают и пишут, особенно когда этот язык более широкого общения — это язык, на котором написана Библия, на который они ссылаются, который затем становится их исходным текстом. Итак, это не греческий и не английский, это вообще-то другой язык.

Таким образом, владение языком более широкого общения важно, поскольку команда не только получает доступ к Библии, но и к ресурсам, которые являются библейскими ресурсами на языке более широкого общения, и эти ресурсы помогают им выполнять работу по переводу. Итак, в качестве исходного текста у нас есть греческий и иврит, исходным текстом является язык более широкого общения. Английский ли иногда является исходным текстом? Ответ: да, иногда так и есть.

Иногда люди используют простую Библию на английском языке в качестве той, с которой они переводят, или, по крайней мере, это один из языков, на которые они ссылаются при переводе. Хорошо, иногда у нас был консультант или координатор, который был связан с проектом, а затем получал доступ к английскому языку. Иногда у вас есть консультант по переводу, который помогает проверить качество, а доступ к английскому языку может помочь команде понять, что говорит Библия.

Кроме того, ресурсы по переводу, которые специально предназначены для того, чтобы научиться переводить; на английском языке больше ресурсов, связанных с переводом, чем на любом другом языке. Можно даже сказать, что на английском языке ресурсов больше, чем на всех остальных языках вместе взятых. Что это значит? Это означает, что кому-то из команды было бы полезно знать английский язык достаточно хорошо, чтобы иметь доступ к этим языкам и ресурсам на английском языке.

Таким образом, доступ к этим ресурсам принесет команде большую пользу, поэтому хотя бы один член команды должен иметь возможность это сделать. Особенно, если английский является языком исходного текста, на котором они основывают свой перевод, тем более. Но даже если это не так, даже если вы говорите на суахили, работаете на суахили, работаете на местном языке в Танзании, знание английского поможет команде лучше выполнять толкование, потому что на языках нет таких ресурсов. что люди знают.

Итак, мы поговорили о компетенции исходного языка. Теперь мы поговорим о целевой языковой компетенции. И, как мы уже говорили, аналогично компетенции исходного языка, говорению, чтению и письму на целевом языке.

Это означает, что если вы говорите на языке 1G, чтобы быть переводчиком, вы должны уметь хорошо писать на 1G. Умения говорить недостаточно. Почему нет? Потому что письмо — действительно неестественный способ общения.

Это нечто приобретенное. Это требует практики — практики, практики, практики.

Почему, по крайней мере, тем из нас, кто живет в Америке, вы изучаете письмо с 1-го по 8-й класс. Все готово. Тебе 12 лет.

Ты знаешь свой язык, да? Нет. Что ты изучаешь в старшей школе? Вы берете английскую композицию. Как написать эту статью.

Как написать исследовательскую статью. В порядке Хорошо. Тебе 18.

Ты закончил, да? Нет. Что ты изучаешь в колледже? Вы берете два года изучения английской литературы. Опять же, вы посещаете больше языков письма, больше курсов письма.

Не факт, что все, кто говорит, хорошо пишут. У меня были люди, с которыми я работал в качестве ассистента, некоторые мои профессора в семинарии, и они сказали: «Хорошо, можешь ли ты оценить работы этих аспирантов в нашем классе?» И я был потрясен, увидев, насколько плохо они написали. И они отучились в колледже четыре года.

И я пойду, о боже. Хорошо. Это не данность.

Тот, кто хорошо говорит и хорошо пишет. Тем более, что в случае, где мы были, у вас совершенно новый алфавит. Они никогда ничего не писали на своем языке.

Они не имеют доступа к какой-либо литературе на своем языке. Как это преодолеть? И есть новый алфавит. Просто у них это есть, и вы преодолеваете это практикой.

Чтение и письмо идут рука об руку. Чем больше человек читает, тем лучше он пишет и тем лучше развиваются его писательские способности. Лингвистическое знание целевого языка также будет полезным.

Обычно мы не сидим и не думаем о грамматике нашего языка. Имея в команде человека, который проводил лингвистические исследования, они могут обсудить особенности языка. Так, например, многие из нас сидят и говорят: знаете что, это действительно прекрасно, что английский — это язык субъект-глагол-объект, и сначала в предложении идет подлежащее, затем глагол, а затем дополнение.

А когда у вас есть существительная фраза, у вас есть Белый дом, сначала артикль, потом прилагательное, а потом уже существительное. Кто из вас потерял сознание примерно полторы минуты назад, когда я все это начал? Мы так не говорим. Мы так не думаем.

Но когда дело доходит до хорошего написания, нужно сказать, что это не очень хорошо построенное предложение; давайте изменим его, чтобы оно было лучше построено. И мы видели это на примере наших переводчиков в Африке. Когда мы садимся с ними и начинаем говорить с ними об их языке, мы начинаем рассказывать об их языке, и они говорят: черт возьми, ты прав.

Они ценят это, потому что это дает им больше уверенности и навыков, чем у обычного человека в их сообществе. И вот они получают эти лингвистические или, скажем, грамматические знания, которые приносят пользу команде и при производстве конечного продукта. Итак, мы рассматривали языковую компетентность как первую, текстовую компетентность, знание типа или жанра текста на исходном языке, а также того, что вы обычно надеетесь найти в этом типе текста на целевом языке.

И это не всегда одно и то же. Итак, каковы общие части этого типа текста? Итак, если бы мы подумали о спортивной статье, что бы вы надеялись найти, если бы у вас были две команды, которые играли друг с другом? Его структура будет аналогична другим спортивным статьям, которые вы читали. Итак, вы хотите знать, кто с кем играл, где они играли, кто выиграл игру, каковы некоторые детали, кто забил больше, все те вещи, которые вы ожидаете найти.

Итак, есть типичные детали, которые должны быть в рецепте. Это особый жанр, если хотите. А что у тебя есть? Первое, что у вас есть, это приготовить жареную курицу, а потом что? Какие ингредиенты вам нужно пойти и купить? Итак, у вас

есть список ингредиентов, а потом что? Последовательность приготовления первого, смешивания второго и добавления третьего, чтобы у вас был тот порядок действий, которые вы выполняете как часть этого.

Таким образом, для любого вида литературы на этом языке человек, выполняющий перевод, должен быть знаком с этим видом литературы как на целевом языке, так и на исходном языке, начиная с исходного языка. И что вам нужно добавить в этот рецепт на целевом языке, чтобы он звучал нормально и естественно? Итак, есть формулировка, которую вы ожидаете найти. Есть словарный запас.

Есть тон. Есть регистр. Реестр – это уровень формальности.

Какие глаголы вы используете? Настроение такое, это команда? Это просьба? Это предложение? Все эти вещи необходимо принимать во внимание, и каждый тип текста имеет свой собственный жанр, фразировку и ожидаемый словарный запас. Когда вы пишете электронное письмо своему начальнику, какой регистр? Каков уровень формальности? Уважаемый сэр, отчет, который вы просили меня написать, теперь завершен. Я прикрепил его сюда для вашего ознакомления.

Я приведу вам пример реестра. Когда я преподавал в Биоле, я пошел в библиотеку и хотел взять книгу, поэтому подошел к стойке, где стояли люди, которые выбирали книги. И был парень, и была пара девушек.

И парень сказал: эй, чувак. И девчонки говорят: подожди, ты только что назвал его чуваком? И он идет, ну да. И они сказали: извините, вы профессор? Я сказал: да.

Ты звонил профессору, чувак? Что ты думаешь? И он говорит: ну, я просто хотел, чтобы он почувствовал себя одним из парней. А девочки говорят: нет, извините, это неправильно. Знаете, здравствуйте, сэр, чем я могу вам помочь сегодня? Хорошо, это тон, это регистр, это словарный запас.

В каждом типе письма есть эти ожидания. Даже на неписьменном языке их манера говорить будет иметь такие особенности, что вам придется научиться сопоставлять то, что на другом языке, с целевым языком. И опять же, мы уже говорили об этом раньше: кто является аудиторией и какова цель или функция этого конкретного текста? Итак, рецепт поможет вам понять, как приготовить это блюдо.

Тогда как что-то другое, например юридический документ, имеет другие функции. Итак, помимо всего этого, есть еще особенности дискурса, например, то, как составлен текст. Что такое первая часть, вторая часть и третья часть? Как

соединить разные части? Каковы переходы? Какие вещи отмечают переход? Вещи вроде, а потом еще один момент, наконец.

Итак, когда вы наконец прочитаете это, ожидаете ли вы чего-нибудь после этого? Нет, потому что это заключение. И в чем фокус? Нужно ли человеку знать все жанры этого языка, чтобы переводить? Не обязательно. Вы можете изучать новые жанры, читать их, анализировать и чувствовать их на исходном языке.

И тогда вы спрашиваете, а как насчет целевого языка? Какие типичные закономерности мы видим в этом конкретном жанре? И это можно будет добавить позже. Таким образом, чтобы быть хорошим переводчиком, вам не нужна текстовая компетентность во всем. А как насчет контекста ВТ? На конференции ВТ быть знакомым с различными типами текстов или жанрами Библии, а также с соответствующими типами текстов на целевом языке.

И как мы уже говорили, они могут быть одинаковыми, но не всегда. Что касается функций и вещей, которые вы ожидаете увидеть в одном, вы не всегда ожидаете увидеть это в другом. Итак, первое — это повествования.

И вроде бы, ну это же очевидно, ты просто рассказываешь историю. То, как вы представляете людей, фигурирующих в истории, или вещи, которые есть в истории, различается на разных языках. То, как вы строите свою историю, рассказываете ее и доводите до основной сути, отличается в разных языках.

Поэзия. Поэзию действительно очень трудно переводить. И иногда лучший способ передать то, что есть, — это перевести это прозой.

Возможно, менее образно или меньше используя образы и говоря это более прямо. Иногда это все, что мы можем сделать. И это, кстати, касается светской и духовной поэзии.

Наставление. Что такое наставительный? Послания, которым Павел учил, он увещевал их, ободрял их, упрекал их. Притчи могут быть назидательными.

Иисус рассказывал притчи, чтобы сказать: «Итак, идите и делайте то». Пророческие книги. Пророческие книги часто говорили о будущем, но иногда они говорили о настоящем таким образом, что на самом деле это Бог общался с нами, и это то, что нам нужно делать по-другому.

Так что это может быть что-то вроде упрека, но не всегда. Генеалогии — это еще один тип библейского жанра. Это лишь некоторые из жанров, поэтому это не полный список.

И опять же, нужно ли человеку знать все эти жанры, чтобы быть хорошим переводчиком Библии? Они могут изучить их по ходу дела. Они могут начать с повествований, которые, как правило, более прямолинейны, а затем перейти к другим жанрам, исследуя исходный язык Библии и изучая свой язык, откуда у них было назидательное или разъяснительное обучение. на их языке, какие формы там использовались. Хорошо.

Другая компетенция. До сих пор у нас был язык, был текст, и теперь мы говорим о предметной компетенции, которая похожа на текст, но предполагает знание предмета, который переводится. И я слышал, что говорят, что нельзя писать о музыке, если ничего о музыке не знаешь.

Так что, наверное, нужно быть музыкантом, а может быть, даже учителем музыки, чтобы писать о музыке. Итак, вам нужно иметь какие-то знания во всей этой области, не только «о, я умею играть на трубе», но вам нужно знать гораздо больше обо всей музыкальной структуре. В гамме восемь нот. Кстати, не каждая культура имеет в своей гамме восемь нот.

Итак, вы не можете писать о музыке, если не разбираетесь в музыке. И мы знаем, что каждый о чем-то знает. Например, о бейсболе у нас есть общие знания, мы все знаем, что в него играют на определенном поле определенной формы.

И мы в основном знаем, что эти парни поднимаются с битой, а другая команда бросает в них мяч, а ребята на поле пытаются поймать его и вытащить парня. Хорошо? И он пытается пойти и забить пробег. Итак, мы все об этом знаем.

Кто из вас знает все правила бейсбола? Как узнать, что бегун выбыл на первой базе? Каково для этого правило? В бейсболе так много разных правил и технических особенностей, что я понятия не имею. Однако мой друг — тренер по бейсболу и знает их всех. Почему? Потому что он специалист в этой области.

Итак, мы можем иметь общие знания по предмету, но если это специальный текст, то вам необходимо обладать специальными знаниями. И как мы уже говорили, знания можно получить. У нас есть два вида знаний.

У нас есть явные знания, которые вы можете прочитать, понять, изучить и сохранить. Но у нас есть и неявное знание. Неявное знание заключается в том, что оно бессознательно.

Я помню, как работал с моим дядей над одним строительным проектом, и у него там было немного древесины, и он сказал: ах, тот никуда не годится, тот никуда не годится, этот ничего, этот ничего. И я думаю, откуда он это узнал? И я

сказал: откуда ты это знаешь? И он говорит: я не знаю, я просто знал. У нас есть неявное знание о вещах.

Вы не можете этого понять, но вы это знаете. Почему это хорошее предложение? Я не знаю, это просто так. Итак, это неявное знание, которым мы все обладаем, в дополнение к нашему явному энциклопедическому знанию.

Итак, имея эти общие знания и стратегическую компетентность, можно знать, как затем передать эту информацию в конкретном тексте. А как насчет предметной компетентности в контексте ВТ? Знакомство с тематикой переводимой книги. Очень полезно знать, что Послание к Римлянам было написано Павлом для жителей Рима, которые были христианами, пока он был в тюрьме.

Это действительно полезная информация. Но это не только конкретные книги, но даже общие библейские знания. Даже знание Ветхого Завета и того, что произошло в ветхозаветные времена, народа Израиля, вышедшего из Египта, пришедшего в Землю Обетованную и захватившего ее, а затем всего, что последовало за этим, плюс Новый Завет.

Итак, мы говорим о библейской истории. История Ветхого Завета, история Нового Завета, когда появился Павел? Нам не нужно знать год, но нам определенно нужно знать, что он появился после смерти Иисуса. Это очень полезная информация.

И как мы уже говорили, фон книг. Очень полезно знать, что Павел прожил в Филиппах несколько лет, прежде чем написал свою книгу, что у него были с ними отношения, и что он писал, основываясь на этих отношениях. И, просто читая Послание к Филиппийцам, можно сказать, что у них были действительно хорошие отношения.

Он действительно заботился об этих людях. Очень полезно знать, что он был там три года. Вы читаете Послание к Колоссянам, и Павел говорит в Послании к Колоссянам: «Я никогда не встречал вас, но я все еще беспокоюсь о вас».

Итак, другие отношения, другая предыстория. Итак, знание этой предыстории поможет нам перевести эту книгу. Временные рамки, когда это было написано, могут быть полезны.

Кто автор? В какой ситуации находится автор, когда он это пишет? Каково отношение автора к зрителю и как все это сочетается? Общие исторические сведения: что происходило в мире, когда Павла посадили в тюрьму? Рим был у власти. Они были военной и политической силой в мире. Почему Павел написал эту книгу? Кто является аудиторией книги? Кому он писал? И еще раз: какова

цель или функция книги? Почему он это написал и что он пытался им сказать? И опять же, если вы не знаете обо всех книгах, этому можно научиться.

Вы можете изучить и понять это. Итак, это нормальное дело, которое мы делаем как переводчики Библии. Когда у нас есть новая книга, которую команда переводчиков еще не закончила, первое, что нам нужно сделать, чтобы по-настоящему ее понять, — это прочитать предысторию.

Мы читаем о книге, читаем, как она структурирована, а затем начинаем рассматривать стихи главу за главой, стих за стихом, и тогда это приобретает гораздо больше смысла, когда мы помним предысторию, когда мы делаем это. Хорошо, культурная компетентность — это следующий вопрос. Итак, некоторое знакомство с культурой исходного языка и культурой целевого языка, с особым вниманием к тому, как культура отражается в письменных текстах.

Итак, что я имею в виду? Одна из вещей, которые мы делаем, — это то, что у нас есть выражения, которые напрямую связаны с нашей культурой. У нас есть выражение лица, подходящее к тарелке. Ему нужно подойти к тарелке.

Откуда это выражение? Если вы из Америки, вы знаете, что это на самом деле бейсбольный термин. Итак, тарелка — это плоский предмет на земле, и он подходит к тарелке и стоит там, ожидая, пока другой парень бросит мяч. Но это не то, что это значит.

Это не значит, что ему нужно выйти и поиграть в бейсбол. Подойти к тарелке имеет еще один смысл. Это означает, что ему нужно взять на себя ответственность, проявлять инициативу, быть откровенным и настойчивым в выполнении того, что ему нужно.

Что-то вроде того. Если вы не разбираетесь в бейсболе, понять эту идиому действительно сложно. Итак, за текстами стоят культурно-специфические знания, которые помогают человеку, выполняющему перевод, передать сообщение другому.

И поэтому, возможно, в конечном итоге они скажут на другом языке: ему нужно взять на себя ответственность и проявлять инициативу. Другое дело — культурная терминология, особенно с идиомами. Так что подойти к тарелке было бы одним из них.

Сделайте свою лучшую подачу — это еще один вариант. Еще один бейсбольный термин, что он означает? Это значит делать то, что у тебя получается лучше всего. Положитесь на это.

И снова, им необходимо иметь общую ориентацию на культурные тенденции в обществе, а также неявные знания, историческую информацию полезно иметь, справочную информацию и знания различных подгрупп внутри общества. Итак, если у вас есть молодые люди, миллениалы, поколение X, поколение Z, бэби-бумеры, это будут разные подгруппы в обществе. И как это однозначно связано с ними? Хорошо, а что насчет библейского контекста? Знакомство с библейской культурой.

Ну, на самом деле его нет. Итак, в Ветхом Завете были евреи, верно? Но у вас есть евреи, и у вас были все иты, аммонитяне, феризеи, филистимляне, у вас были все эти разные культуры. Так что это был огромный культурный комплекс.

А как насчет Нового Завета? Ну, у тебя же был греческий, да? Нет, греки, римляне, все евреи, но еще были идумеяне, которые на самом деле были потомками идумеев и всех других местных культур. Итак, не было одной библейской культуры. И у нас на самом деле недостаточно данных обо всем этом разнообразии библейских культур, чтобы понять, чем эта культура отличается от той, от той и какое отношение это имеет к тексту? Так что понять все культуры, описанные в Библии, действительно сложно.

Однако между этими библейскими культурами есть некоторые общие черты. Например, вероятно, у них было схожее мировоззрение. Они были политеистами, то есть верили в существование множества богов.

Итак, если мы подумаем, что в старшей школе вы узнаете о греческой мифологии, римской мифологии, обо всем разнообразии богов, это своего рода политеизм. У вас есть исследования древнего Ближнего Востока, то есть времен Ветхого Завета, а также сходства между различными культурами. Итак, у них общие взгляды на многобожие.

Взаимодействие между людьми и духовным миром, тот факт, что духовный мир существует, и тот факт, что духовный мир действительно взаимодействует с людьми, — все это является частью этого политеистического взгляда. Другое дело — честь и стыд. Честь очень и очень важна, и вы очень много работаете, чтобы не опозорить кого-то.

Есть и другие культурные ценности и верования, распространенные в библейские времена. Итак, если мы получим общую картину того, как функционируют эти убеждения, мы сможем двигаться дальше. Но также, если мы посмотрим на незападные культуры сегодня, они имеют некоторое сходство с этими людьми.

Если вы спросите людей, какими были их предки, и они верят, что предки находятся вокруг нас и взаимодействуют с нами, они могут сказать: ох, вы не

можете знать, будут ли они с вами добры сегодня. Они капризны. Они хороши в один день, а значат в другой.

Ах, да? Хорошо. Всегда ли они дают вам то, что вы хотите? Нет, они этого не делают. Иногда они делают, иногда нет.

Что произойдет, если вы проигнорируете их? Ну, тогда они тебя накажут. Что вам нужно сделать, чтобы сделать это правильно? Что ж, нужно сделать им подарок. Угадай, что? Многие из этого присуще людям в Ветхом Завете и Новом Завете.

Итак, правда ли, что это так? Вы помните, как Апостол Павел был на корабле, и корабль, в конце концов, шел из Иерусалима, и они потерпели кораблекрушение в месте, которое в конечном итоге оказалось на Кипре? Мальта, извини. И вот, люди добрались до берега, а Павел собирал дрова. И когда он собирал дрова и бросал их в огонь, змея укусила его за руку.

И поэтому он стряхнул его в огонь. Местные жители сидели там, наблюдая за Павлом, и сказали, что он, должно быть, был убийцей, потому что морским богам не удалось его прикончить, поэтому они послали змею. Это поступок.

Вы можете прочитать это сами. Что это значит? Это означает, что у этих людей было мнение, что духовный мир, невидимый мир, существует с силами и начальствами, и они делают что-то, чтобы взаимодействовать с людьми и влиять на них. Они послали змею.

Как они послали змею? Кто знает? Вот во что они верили. А потом они сказали: о боже, Пол не умер. Какой же тогда был их вывод? Он, должно быть, бог.

Вот и все. Таким образом, мы обнаруживаем, что существует много сходства между тем, как верят местные жители в некоторых из этих традиционных обществ, живущих лицом к лицу, не везде, но есть достаточно сходств, поэтому перевод некоторых из этих представлений не так труден. культурные принципы. Итак, мы делаем все возможное, чтобы изучить библейскую культуру и целевую культуру, а затем противопоставить и сравнить их, и мы пытаемся понять их обе с помощью наших сознательных знаний, чтобы затем мы могли в конечном итоге перевести.

Передача уверенности. Умение эффективно, результативно и быстро передавать текст с исходного языка на целевой язык. Сохранение как можно большего количества нюансов в тексте на исходном языке за счет сопоставления нюансов на целевом языке.

Интуитивное знание того, как настроить текст на исходном языке в соответствии с целевым языком. Так, например, у нас есть поговорка: «Я хочу, чтобы ты пришел». Итак, вы можете сказать это на суахили.

Итак, в буквальном переводе нинатака означает «я хочу», «веве» означает «ты», «приходи», «куджа» . Нинатака , веве , куджа . Будет ли это общаться на суахили? Да.

Это нормальный способ разговора людей? Нет. Что они скажут? Нинатака , я то же самое хочу. Обратите внимание, что здесь нет ни мыве , ни куджи .

У них есть другое слово, ије . Удже на самом деле является формой слова куджа . Куджа означает «приди», и это означает, что я хочу, чтобы ты пришел.

Это вежливая просьба. Я хочу, чтобы вы пришли, другими словами, я прошу, не могли бы вы прийти. И удже правильнее, чем мы куджа .

Wewe kuja звучит либо как ребенок, либо как незнакомец, иностранец, который плохо говорит на суахили. Хотим ли мы, чтобы наша Библия была такой? Нет, мы этого не делаем. Нинатака , ура куджа .

Нет, Нинатака , удже . И человек, который постоянно использует этот язык, автоматически скажет ије , а не wewe. куджа .

Итак, происходит ли переход с первого языка на второй и со второго на первый? Как я уже сказал, когда я был переводчиком для устного перевода, мне приходилось переводить с суахили на английский, с английского на суахили туда и обратно. Подумайте о человеке, который говорит на американском языке жестов. Вы когда-нибудь видели, как кто-то это делает? Если нет, посмотрите видео на YouTube.

Это потрясающе. Итак, здесь говорит человек, и он говорит вот так. А потом человек с нарушением слуха начинает жестикулировать, а потом они начинают говорить здесь.

Они делают это мгновенно, взад и вперед вот так. Дамы и господа, это передача компетенции. Возможность сделать это.

Итак, на самом деле это предполагает мышление на обоих языках одновременно. Но это не то же самое, что быть двуязычным. Двуязычие – это другое.

Итак, давайте поговорим об этих различиях. Прежде всего, двуязычный говорящий. Итак, у вас L1 — ваш родной язык, и вы разговариваете с кем-то на своем родном языке.

Итак, это от L1 до L1. Итак, если я говорю с вами по-английски, вы говорите со мной по-английски. Это от L1 до L1.

Двуязычный человек знает другой язык. Мы назовем его L2. Возможно, они знают больше двух, но все равно.

Итак, у вас есть говорящий L1, а затем есть человек L2, и они говорят взад и вперед вот так. Но вы заметили, что одно направление здесь к L1, другое направление там к L2. Но это не одновременно.

Когда они общаются с людьми L2, они говорят на L2. Когда они общаются с людьми L1, они говорят на L1. Передача компетенции.

Чем это отличается? Итак, у вас есть человек, который говорит на L1, и он разговаривает с кем-то на L2, и он постоянно мысленно перемещается вперед и назад. L1 к L2, L2 к L1. И эта мысль, которая переходит между языками, возникает за долю секунды.

Как я уже сказал, человеку, подписывающему документы, требуется очень мало времени для общения. Это то, что мы называем трансферной компетентностью. И эта компетентность в переводе является самой важной компетенцией, которой должен обладать переводчик.

Итак, это одна компетенция, которая связывает их всех вместе. Что если у вас есть остальные четыре, вы станете хорошим писателем, но вам действительно нужна компетентность в передаче знаний, чтобы собрать все это воедино и сделать это быстро. И чем больше человек переводит между двумя языками, тем эффективнее он работает и тем качественнее перевод, который он производит.

А как насчет учителей иностранного языка? Ну, они однажды провели тест между переводчиками и преподавателями иностранного языка. И они сказали: ладно, переведи этот текст с другого языка на свой. И все они были, скажем так, англоговорящими людьми, которые также говорили по-испански.

Они сделали лучший перевод на английский с испанского, чем преподаватели иностранного языка. Почему? Потому что учителя иностранного языка этому не обучены. Если вы их обучите, они будут так же хороши, как переводчики, но они не обучены так думать.

Итак, без компетенции в переводе вы не сможете хорошо переводить. Вам это нужно. Как мы уже говорили, американский язык жестов.

И я встретил в Танзании женщину, которая была одарена в этом от природы, и у нее не было никакой подготовки. Ну так что ты делаешь? У вас развивается интуиция о том, как переводить знакомые выражения, как переводить структуры, грамматические конструкции, как переводить определенные слова, слова с несколькими значениями. Какое слово вы выберете, чтобы передать это слово на другом языке, если оно имеет более одного значения? Хорошо то, что компетентность в сфере трансфера можно развивать посредством практики и обучения.

И как только человек обретет способность к передаче, он сможет применять ее к разным языкам. Контекст ВТ, что нам делать? Помните, что мы говорили о языковой компетенции? Не обязательно, что мы все говорим на греческом и иврите, но это не мешает нам заниматься переводом. Итак, способность эффективно передавать библейский текст на целевом языке, сохраняя как можно больше нюансов.

Итак, вы должны в некоторой степени обладать языковой компетенцией, или кто-то из вашей команды имеет ее. Текстовая компетентность, предметная компетентность и культурологическая компетентность. Человек, обладающий способностью к переводу между целевым языком и этим торговым языком в стране, часто может развить способность к переводу между библейскими языками и своим языком.

Итак, человек, владеющий языками, может перенести свои знания и навыки в библейский контекст. Если у них нет этого навыка, они могут затем развить этот навык, и тогда может произойти процесс передачи. Хорошо? Просто быстро, некоторые другие навыки переводчика.

У нас есть непереводаческие навыки, которые необходимы людям. Извините, я положу это туда. И навыки перевода, и понимание отрывка, и навыки учебы.

Это академическая работа. Это тяжелая работа. Навыки критического мышления хорошие.

Умение сравнивать и противопоставлять вещи. Использование библейских ресурсов полезно. У нас есть программное обеспечение для перевода, предназначенное специально для перевода.

Уметь составлять тот или иной новый текст и учиться переводить его на третий язык. Редактирование собственной работы — это навык. Еще одним навыком

является предоставление отзыва другим об их работе и помощь в ее редактировании.

И точность. Хорошо, на этом я остановлюсь. Это сложный процесс, требующий широкого спектра навыков.

И эти навыки, если они применяются ко всей команде, и они обучены развивать и совершенствовать эти навыки, они могут производить перевод хорошего качества, который хорошо передает информацию, сохраняет точность и является приемлемым. Людям. Спасибо.

Это доктор Джордж Пэтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 3: «Навыки, которыми должен обладать переводчик».